

## LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená v zmysle zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Autorský zákon**“) a § 262 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**Obchodný zákonník**“) (ďalej ako „**Zmluva**“) medzi zmluvnými stranami:

### MARKÍZA – SLOVAKIA, spol. s r.o.

so sídlom: Bratislavská 1/a, 843 56 Bratislava - Záhorská Bystrica  
 IČO: 31 444 873  
 Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 12330/B  
 DIČ: 2020363257  
 IČ DPH: SK 2020363257  
 bankové spojenie: XXXXXX  
 IBAN: XXXXXX  
 zastúpený: Mag. Matthias Settele a Ing. Miloš Nitran, konatelia

(ďalej ako „**Poskytovateľ**“)

a

### Rozhlas a televízia Slovenska

so sídlom: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
 IČO: 47 232 480  
 DIČ: 2023169973  
 IČ DPH: SK2023169973  
 bankové spojenie: XXXXXX  
 IBAN: XXXXXX  
 Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B  
 zastúpená: Mgr. Ľuboš Machaj, generálny riaditeľ

(ďalej ako „**Nadobúdateľ**“)

(spolu ďalej aj ako „**Zmluvné strany**“ a samostatne ako „**Zmluvná strana**“)

### PREMBULA

Poskytovateľ je vysielateľom televíznych programových služieb na základe licencií udelených Radou pre mediálne služby.

Poskytovateľ je výrobcom slovenskej zvukovej verzie audiovizuálneho diela špecifikovaného v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej ako „**Dabing**“) a majiteľom práv výrobcu zvukového záznamu v zmysle § 107 a nasl. Autorského zákona ako osoba, ktorá so súhlasom majiteľa práv k audiovizuálnemu dielu iniciovala jeho konečné vyhotovenie.

### Článok I.

#### Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom Zmluvy je udelenie súhlasu na použitie Dabingu na čas, v rozsahu a spôsobom dohodnutým v tejto Zmluve a záväzok Nadobúdateľa uhradiť Poskytovateľovi v Zmluve dohodnutú odmenu.

- 1.2 Základným účelom tejto Zmluvy je upraviť vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán pri udelení súhlasu na použitie Dabingu.

## Článok II. Licencia

- 2.1 Poskytovateľ vyhlasuje, že so súhlasom majiteľa práv k audiovizuálnemu dielu uvedenému v prílohe č. 1 oprávnené vyrobil Dabing audiovizuálneho diela, ku ktorému je ako výrobca Dabingu oprávnený poskytnúť licenciu.
- 2.2 Poskytovateľ vyhlasuje, že je majiteľom a vykonáva majetkové práva autorov k Dabingu a majetkové práva výrobcu Dabingu v zmysle § 107 a nasl. Autorského zákona, a že od všetkých autorov, spoluautorov a/alebo výkonných umelcov zúčastnených na výrobe Dabingu získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobeného Dabingu (licenciu alebo sublicenciu), ako aj súhlas na udelenie sublicencie tretím subjektom.
- 2.3 Nadobúdateľ prehlasuje, že na základe podmienok osobitnej Licenčnej zmluvy uzatvorenej s (PATHÉ) získal súhlas na televízne vysielanie audiovizuálneho diela na teritóriu Slovenská republika.
- 2.4 Poskytovateľ touto Zmluvou udeľuje Nadobúdateľovi v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona súhlas použiť Dabing (ďalej ako „**Licencia**“) v územnom rozsahu a počas licenčnej doby špecifikovanej v prílohe č. 1 nasledovnými spôsobmi:
- a) vloženie Dabingu do audiovizuálneho diela ako jeho súčasť podľa § 85 Autorského zákona,
  - b) vysielanie Dabingu v zmysle § 109 ods. 3 písm. c) Autorského zákona  
Vysielaním sa rozumie nevýhradné právo šíriť Dabing ako súčasť audiovizuálneho diela Nadobúdateľom v územnom rozsahu Licencie, počas Licenčnej doby v rámci programovej služby Nadobúdateľa, ktorá môže byť prijímaná verejnosťou prostredníctvom elektronickej komunikačnej siete a to aj vtedy, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba na základe dohody s Nadobúdateľom v jeho mene a na jeho účet, vrátane šírenia pomocou satelitu.
  - c) použitie Dabingu ako súčasť audiovizuálneho diela pre potreby vytvorenia upútavky na vysielanie audiovizuálneho diela.
- 2.5 Poskytovateľ udeľuje Nadobúdateľovi Licenciu pre územie uvedené v prílohe č. 1 k Zmluve (ďalej len „**územný rozsah Licencie**“). Poskytovateľ udeľuje Nadobúdateľovi Licenciu podľa tejto Zmluvy na dobu uvedenú v prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „**Licenčná doba**“).
- 2.6 Poskytovateľ prehlasuje, že je oprávnený Nadobúdateľovi udeliť Licenciu k Dabingu na jeho použitie spôsobmi uvedenými v tejto Zmluve, v rámci územného rozsahu Licencie a na Licenčnú dobu. Licenciu udeľuje Poskytovateľ ako nevýhradnú.
- 2.7 Poskytovateľ prehlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov, ako aj akýchkoľvek tretích osôb (ďalej ako „**tretie osoby**“) súvisiace s výrobou Dabingu (získal licencie alebo sublicencie) v rozsahu podľa tejto Zmluvy a Licenčnej zmluvy s majiteľom práv k uvedenému audiovizuálnemu dielu a Nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný, s výnimkou finančných nárokov majiteľa práv p. Milana Šeba narodeného 04.10.1954, bytom Krásnohorská č. 1, 851 06 Bratislava ako autora dialógov k uvedenému filmovému dielu.
- 2.8 V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči Nadobúdateľovi, Nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť Poskytovateľovi, ktorý sa tieto nároky zaväzuje uspokojiť, resp. vysporiadať, s výnimkou majiteľa práv Milana Šeba. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že Nadobúdateľ použil Dabing v rozpore s touto Zmluvou.

- 2.9 Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch audiovizuálneho diela uvedie Poskytovateľa ako výrobcu Dabingu a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe Dabingu tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných Poskytovateľom.
- 2.10 Nadobúdateľ sa zaväzuje, že Dabing neposkytne, nesublicencuje ani nepostúpi žiadnej tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Poskytovateľa. Nadobúdateľ je povinný Dabing po uplynutí Licenčnej doby zmazať, ak sa nejednalo o poskytnutie Dabingu Poskytovateľom na fyzickom nosiči.

### Článok III. Odmena

- 3.1 Nadobúdateľ sa za udelenie licencie k Dabingu podľa tejto Zmluvy zaväzuje uhradiť Poskytovateľovi odmenu, ktorej celková výška je uvedená v ods. 3.3 tohto článku Zmluvy a bližšie je špecifikovaná v prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že dňom dodania podľa zákona číslo 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, je
- 3.2.1 v prípade odmeny uvedenej v bode 3.3.1 Zmluvy deň udelenia práva na použitie Dabingu (Licencie) Nadobúdateľovi, t. j. deň účinnosti tejto Zmluvy a
- 3.2.2 v prípade odmeny uvedenej v bode 3.3.2 Zmluvy deň skutočného poskytnutia prepisu.
- 3.3 Odmena za udelenie Licencie k Dabingu a za elektronické dodanie Dabingu je Zmluvnými stranami dohodnutá v celkovej výške **832,00 EUR** bez DPH v súlade s Prílohou č. 1, z toho
- 3.3.1 Odmena za udelenie licencie je vo výške **832,00 EUR** bez DPH a
- 3.3.2 Odmena za prepis je **0,00 EUR** bez DPH.
- 3.4 Odmenu sa zaväzuje Nadobúdateľ uhradiť Poskytovateľovi na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom doručenej Nadobúdateľovi. Vystavené faktúry budú zasielané na adresu Nadobúdateľa uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3.5 Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia do sídla Nadobúdateľa. Odmenu uhradí Nadobúdateľ bezhotovostným prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy alebo na číslo účtu uvedené na predmetnej faktúre. Za deň splnenia peňažného záväzku sa považuje deň pripísania dlžnej sumy na účet Poskytovateľa.
- 3.6 V prípade omeškania s úhradou odmeny za udelenie licencie k Dabingu zmysle tohto článku Zmluvy má Poskytovateľ nárok na úroky z omeškania v zákonnej výške za každý deň omeškania s úhradou až do jej úplného splatenia.

### Článok IV. Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 4.1 Nadobúdateľ sa zaväzuje:
- uhradiť všetky náklady spojené so šírením Dabingu podľa tejto Zmluvy v zmysle Licencie udelenej Poskytovateľom Nadobúdateľovi;
  - používať Dabing výlučne v spojení s audiovizuálnym dielom a spôsobom, ktorý neznižuje umeleckú hodnotu Dabingu a v súlade s podmienkami tejto Zmluvy;
  - neoznamovať tretej osobe žiadne informácie a údaje, o ktorých sa Nadobúdateľ dozvedel v súvislosti s touto Zmluvou alebo tieto informácie a údaje využiť pre seba alebo pre iné osoby. Táto povinnosť trvá aj po skončení tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom;
  - viesť kompletnú evidenciu a dokumentáciu týkajúcu sa použitia Dabingu podľa tejto Zmluvy a umožniť Poskytovateľovi ich kontrolu bezodkladne na základe žiadosti Poskytovateľa doručenej Nadobúdateľovi;
  - zdržať sa akéhokoľvek konania poškodzujúceho dobrú povest', dobré meno alebo záujmy Poskytovateľa, ako aj akejkolvek formy ovplyvňovania existujúcich či potencionálnych

klientov Poskytovateľa s cieľom ukončenia alebo obmedzenia spolupráce s Poskytovateľom, a to aj po skončení tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom.

- 4.2 Ak sa Zmluvné strany nedohodli inak, Poskytovateľ poskytne Nadobúdateľovi Dabing v digitálnom formáte prostredníctvom dátového servera Aspera v nasledujúcom rozlíšení:
- HD formát: XDCAM HD50 (50 Mbps, CBR, rozlíšenie: 1920x1080, pomer strán 16:9, PCM zvuk, 48kHz, 24bit), alebo
  - SD formát: IMX30 (30 Mbps, CBR, rozlíšenie 720x576, pomer strán 4:3 alebo 16:9, PCM zvuk, 48kHz, 16bit)
- Poskytovateľ poskytne Dabing, ktorý má k dispozícii najneskôr štrnásť (14) dní pred začiatkom plynutia Licenčnej doby. Ak Poskytovateľ nemá Dabing k dispozícii, poskytne ho bezprostredne potom ako má Dabing k dispozícii, najneskôr však do doby začatia plynutia Licenčnej doby.
- Ak je Dabing poskytnutý Nadobúdateľovi na fyzických nosičoch, Nadobúdateľ je poskytnuté fyzické nosiče povinný vrátiť Poskytovateľovi najneskôr do štyroch (4) týždňov od skončenia Licenčnej doby Dabingu.
- 4.3 V prípade porušenia povinností podľa tohto článku Zmluvy zo strany Nadobúdateľa, má Poskytovateľ voči Nadobúdateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR (slovom: jedentisíc eur) za každé jednotlivé porušenie Zmluvy, a to aj opakovane. Nadobúdateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu v lehote určenej vo výzve na jej zaplatenie doručenej Nadobúdateľovi. Týmto nie je dotknutý nárok Poskytovateľa na náhradu škody v celom rozsahu prevyšujúcom zmluvnú pokutu.
- 4.4 Poskytovateľ je oprávnený poveriť výkonom svojich práv a povinností podľa tejto Zmluvy tretiu osobu.
- 4.5 Poskytovateľ je oprávnený previesť všetky svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na inú fyzickú alebo právnickú osobu, a to aj za odplatu, pričom práva a povinnosti Nadobúdateľa z tejto Zmluvy budú v plnom rozsahu trvať voči osobe, na ktorú Poskytovateľ previedol svoje práva a povinnosti.

## **Článok V. Osobitné ustanovenia**

- 5.1 Zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach tvoriacich obchodné tajomstvo Zmluvných strán a skutočnostiach označených Zmluvnými stranami ako dôverné, prípadne výslovne Zmluvnými stranami za dôverne neoznačené, avšak vzhľadom na ich povahu majúce charakter dôverných informácií, najmä o Dabingu, spolupráci s klientmi, o vzťahoch s tretími stranami vôbec, a to aj po skončení Zmluvy. Zmluvné strany nie sú oprávnené obchodné tajomstvo a informácie uvedené v tomto bode Zmluvy využiť pre seba s výnimkou plnenia tejto Zmluvy, ani ich poskytnúť akýmkoľvek tretím osobám (a to ani blízkym osobám v zmysle § 116 Občianskeho zákonníka). Aj pri plnení Zmluvy sú však Zmluvné strany oprávnené dané informácie využiť iba v rozsahu nevyhnutne na to potrebnom. Zmluvné strany považujú obsah tejto Zmluvy za dôverný. Týmto ustanovením nie je dotknutá povinnosť Poskytovateľa zverejniť Zmluvu v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnenie niektorých zákonov (ďalej len "**Zákon o slobode informácií**").
- 5.2 Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú konať v rozpore s oprávnenými záujmami druhej Zmluvnej strany.
- 5.3 V prípade porušenia povinností podľa tohto článku V. Zmluvy a/alebo Článku II. a/alebo IV. Zmluvy zo strany ktorejkoľvek Zmluvnej strany má druhá Zmluvná strana voči škodiacej Zmluvnej

strane nárok na zmluvnú pokutu vo výške 1.000,- EUR (slovom: jedentisíc eur) za každé jednotlivé porušenie Zmluvy, a to aj opakovane. Škodiaca Zmluvná strana je povinná zaplatiť poškodenej Zmluvnej strane zmluvnú pokutu v lehote určenej vo výzve na jej zaplatenie. Nárok na náhradu škody v rozsahu prevyšujúcom zmluvnú pokutu týmto nie je dotknutý.

- 5.4 Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy súhlasia s výškou zmluvných pokút dohodnutých v tejto Zmluve a potvrdzujú, že vzhľadom na význam vzájomných plnení Zmluvných strán podľa tejto Zmluvy považujú zmluvné pokuty za primerané a v súlade s dobrými mravmi.

## **Článok VI. Ukončenie Zmluvy**

- 6.1 Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou Zmluvných strán.
- 6.2 Zmluvné strany sú oprávnené od Zmluvy odstúpiť za podmienok stanovených touto Zmluvou. Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane.
- 6.3 Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť, ak Nadobúdateľ:
- a) je v omeškaní s úhradou odmeny podľa tejto Zmluvy a svoju povinnosť nesplní ani do 20 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na úhradu odmeny;
  - b) poruší ktorúkoľvek povinnosť stanovenú v článku II. Zmluvy a/alebo v článku IV. a/alebo V. tejto Zmluvy.
- 6.4 Nadobúdateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, že prestane prevádzkovať VOD službu alebo prestane vykonávať služby vysielateľa v zmysle platnej legislatívy. Zmluva sa v takom prípade považuje za ukončenú okamihom doručenia odstúpenia Poskytovateľovi. Licenčná doba Dabingu sa skončí doručením odstúpenia Poskytovateľovi.
- 6.5 Po uplynutí Licenčnej doby nie je Nadobúdateľ oprávnený Dabing akýmkoľvek spôsobom naďalej šíriť.
- 6.6 Aj po ukončení Zmluvy zostávajú naďalej platné a účinné ustanovenia Zmluvy, z ktorých povahy vyplýva, že majú trvať aj po skončení Zmluvy, najmä ustanovenia týkajúce sa náhrady škody, zodpovednosti za škodu, mlčanlivosti, zmluvných pokút, a pod.

## **Článok VII. Záverečné ustanovenia**

- 7.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR, uzatvára sa na dobu určitú, na dobu udelenej Licencie.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti touto Zmluvou neupravené sa spravujú Autorským zákonom, v zmysle § 262 Obchodného zákonníka ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 7.3 Zmeny a doplnenia Zmluvy je možné robiť len formou písomných dodatkov podpísaných Zmluvnými stranami.
- 7.4 Zmluvné strany na účely tejto Zmluvy sa dohodli na nasledovných podmienkach doručovania písomností: doručenie osobne alebo elektronickou poštou alebo doporučenou poštou. Písomnosti týkajúce sa ukončenia Zmluvy, zmluvnej pokuty, náhrady škody musia byť doručené buď osobne alebo doporučenou poštou. Písomnosť sa považuje za doručenú aj v prípade odmietnutia písomnosť prevziať, a to dňom odmietnutia jej prevzatia. V prípade doručovania písomnosti poštou sa písomnosť považuje za doručenú po uplynutí 3 dní odo dňa jej odoslania.
- 7.5 Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú Zmluvné strany, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo nevymáhateľné, potom takéto ustanovenie bude neplatné iba v dotknutom a v najužšom možnom rozsahu, pričom jeho zvyšná časť, význam a dopady, ako aj ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú v platnosti. Zmluvné strany budú v takom prípade postupovať tak, aby účel ustanovení považovaných za nevymáhateľné alebo neplatné bol v

- maximálne možnej miere rešpektovaný a pre Strany právne záväzný vo forme umožňujúcej jeho právnu vymáhateľnosť.
- 7.6 Prípadné spory vyplývajúce z tejto Zmluvy budú riešené predovšetkým zmiernou formou. Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo s ňou súvisiace (vrátane sporov o mimozmluvných nárokoch) budú rozhodnuté v rozhodcovskom konaní podľa Rokovacieho poriadku Rozhodcovského súdu Slovenskej advokátskej komory. Počet rozhodcov je jeden.
- 7.7 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno vyhotovenie je určené pre Poskytovateľa a jedno pre Nadobúdateľa. Každá zo Zmluvných strán podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje prevzatie jedného vyhotovenia Zmluvy.
- 8.1 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pozorne prečítali a vyhlasujú, že jej text im je zrozumiteľný, jeho význam zrejmý a určitý, a že Zmluva je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzavretá pod nátlakom, ani v tiesni a ani za nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.

V mene a za Poskytovateľa:

V mene a za Nadobúdateľa:

---

*Mag. Matthias Settele*

*konateľ*

**MARKÍZA –SLOVAKIA, spol. s r.o.**

---

*Mgr. Ľuboš Machaj*

*generálny riaditeľ*

**Rozhlas a Televízia Slovenska**

---

*Ing. Miloš Nitran*

*konateľ*

**MARKÍZA –SLOVAKIA, spol. s r.o.**

## **PRÍLOHA č. 1**

**ASTERIX A OBELIX: MISIA KLEOPATRA**

**104'**

**(ASTERIX ET OBELIX: MISSION CLEOPATRE)**

licenčné obdobie: od 1.7.2023 do 30.6.2025, 2 vysielania s reprízou do 48 hodín

rok výroby: 2002, réžia: Alain Chabat, distribútor: PATHÉ

územný rozsah licencie: Slovenská republika

**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 832,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**